

# 汉法动物意象的文化内涵比较与翻译方法探析

张智博 程黎 (通讯作者)

吉林外国语大学, 吉林长春, 130117;

**摘要:** 动物意象作为语言中承载文化信息的重要符号, 在汉语与法语体系中呈现出迥然不同的文化特质与情感表达。本文立足于文化人类学与翻译学理论基础, 采用实证比较的研究方法, 系统剖析两种语言中动物意象的内涵差异。研究发现, 这种差异根植于农耕文明与海洋文明的生产方式分野, 以及儒家道家思想与天主教文化在价值观念层面的深刻差异。本研究创新性地建立了“同构型-异构型-独有型”三维分类体系, 并据此提出“直译求信、意译传神、替代达意、加注存异”的四维翻译方法。经过多类型语料验证, 该翻译方法体系能有效减少跨文化翻译中的语义损耗与文化误读, 为中法文化交流与翻译实践提供有益参考。

**关键词:** 动物意象; 汉法文化比较; 跨文化翻译; 语义传达; 文化适应

**DOI:** 10. 64216/3080-1516. 26. 01. 047

## 引言

语言作为文化载体, 其符号演变与民族生存实践、思维方式紧密相关。动物意象脱离生物属性, 成为凝聚民族文化心理的象征符号<sup>[1]</sup>。本研究主要从三个方面: 一是构建“文化渊源-内涵特征-语言表现”三维对比框架, 系统分析汉法动物意象; 二是按意象分类提出差异化翻译策略, 强化实践可操作性; 三是引入多元语料实证验证, 提升结论可信度。采用比较分析法剖析意象形成机制差异, 案例研究法验证理论假设, 文本分析法提炼有效翻译路径。

## 1 汉法动物意象的文化渊源差异

动物意象的文化内涵并非凭空产生, 而是各民族在漫长历史中, 由自然、宗教、历史等多重因素共同雕琢的文化结晶, 汉法两国的动物意象差异便植根于截然不同的文化渊源之中。

### 1.1 自然环境与生产方式的塑造

中国地处东亚, 农耕文明孕育了与农业紧密相关的动物意象。“牛”是农耕核心生产工具, 化身“老黄牛”等奉献象征; “蚕”因吐丝特性被赋予牺牲寓意。“鼠”因偷食粮食衍生贬义表达, “虎”则兼具勇猛与凶暴的双重内涵。

法国位于西欧临海, 海洋与大陆文明交融造就多元意象。“鱼”“海豚”等海洋动物成为文化符号, 分别关联精力充沛、自由幸运; “羊”融合天主教意象, 象征温顺虔诚, “马”因骑士文化承载高贵与力量之意<sup>[2]</sup>。

### 1.2 宗教与哲学思想的渗透

中国儒道思想奠定汉语动物意象内核: 儒家将“鹤”塑为高洁品格象征, 契合修身养性追求; 道家“天人

合一”催生龙凤吉祥组合、四大神兽等意象, 承载宇宙认知。生肖文化将十二动物与人生运势关联, 影响至今未消。

法国天主教与古希腊罗马文化塑造法语意象: 《圣经》中“蛇”为邪恶象征、“鸽子”代表和平、“羔羊”关联牺牲精神, 国徽雄鹰亦源于此。“猫头鹰”因关联雅典娜成为智慧符号, 与汉语中“不祥”意象形成鲜明对比。

### 1.3 历史传统与社会变迁的影响

中国历史节点深刻影响动物意象, 在封建社会等级制度使“龙”“凤”成为皇室专属, 科举制度催生“鲤鱼跳龙门”的阶层跨越隐喻。近代社会变革中, “熊猫”成为国宝与和平外交象征, “纸老虎”成为时代性文化表达。法国历史同样塑造独特动物意象, 罗马时代的语义关联让“高卢雄鸡”成为民族象征, 中世纪骑士文化使“马”“猎鹰”成为贵族标志。近代殖民扩张推动“狮子”“老虎”等异域意象融入, 丰富其意象体系。

## 2 汉法典型动物意象的文化内涵比较

明晰汉法动物意象的文化渊源差异后, 聚焦典型意象的内涵对比, 是破解翻译难题的关键——其同构、异构与独有特征, 直接决定了翻译策略的选择方向。

### 2.1 同构意象是跨文化共识的形成

同构意象指在汉法文化中内涵基本一致的动物意象, 其形成源于两方面: 一是对动物生物属性的共同认知, 二是跨文化传播形成的共识。

基于生物属性认知的同构意象具有普遍性。“abeille”(蜜蜂)的勤劳特质在两种文化中均得到认可, 汉语“如蜂般勤勉”与法语“travailler comme une

abeille”(像蜜蜂一样工作)形成准确对应。“renard”(狐狸)的狡猾属性也达成跨文化共识,汉语“狐假虎威”与法语“être rusé comme un renard”(像狐狸一样狡猾)语义高度契合。“lion”(狮子)的勇猛权威特质同样被广泛认同,汉语“百兽之王”与法语“le roi des animaux”(动物之王)的表达异曲同工。

基于文化传播的同构意象则体现了跨文化交流的成果。“colombe”(鸽子)的和平象征意义,得益于天主教文化传播与国际和平运动的推广,成为中法外交语境中的共同表达。“serpent”(蛇)的邪恶寓意因《圣经》故事的全球传播,在汉语中形成“蛇蝎心肠”与法语“un serpent dans l’herbe”(草丛中的蛇,指伪善之人)的语义对应。

## 2.2 异构意象跨文化误解的焦点

异构意象是同一动物在汉法文化中内涵差异显著的现象,也是跨文化翻译的重点与难点,具体可分为内涵完全相反与部分分歧两类。

汉法动物意象中,内涵完全相反的以“dragon”(龙)、“chien”(狗)、“hibou”(猫头鹰)最为典型。汉语“龙”涵盖皇权、吉祥、能力等多重正面内涵,法语“dragon”始终关联邪恶,是负面象征。汉语“狗”以贬义表达为主,法语中多为褒义,“mon chien”甚至可作亲密称呼。汉语“猫头鹰”因夜间习性关联不祥,法语中则因神话渊源成为智慧符号<sup>[3]</sup>。

部分分歧意象也值得关注,汉语“猪”象征懒惰肮脏,法语无贬义且“mon petit cochon”是亲昵表达。汉语“孔雀”侧重骄傲虚荣,法语还含华丽义。汉语“鱼”关联富足与愚笨,法语仅象征幸运与自由。

## 2.3 独有意象文化特殊性的体现

独有意象是特定文化中具有丰富内涵的动物符号,反映了民族文化的独特性。

汉语独有意象具有鲜明的文化标识性。“麒麟”作为神话中的“仁兽”,是祥瑞与仁德的象征,“麒麟才子”常用来形容杰出人才。“熊猫”已超越生物物种范畴,成为中国的文化名片,在“熊猫外交”中发挥着重要作用。生肖动物如“兔”(因月兔神话象征敏捷吉祥)、“猴”(因孙悟空形象关联机智反叛),其文化内涵在法语中无对应表达。

法语独有意象同样承载着民族文化特质。“coq gaulois”(高卢雄鸡)是法国的民族象征,代表勇敢与警惕。“alouette”(云雀)因拉封丹寓言与乡村文化,成为快乐与希望的象征,“chanson d’alouette”(云雀之歌)指欢快的歌曲。“castor”(海狸)在魁北克法语中象征勤劳,“être travailleur comme un castor”(像海狸一样勤劳)是常用表达,汉语中无此文化内涵。

## 3 汉法动物意象的翻译方法

基于汉法动物意象“同构、异构、独有”的内涵差异,翻译方法的选择需精准适配意象类型,以实现“文化保真”与“受众理解”的双重目标。

### 3.1 直译法是同构意象的优先选择

直译法适用于文化内涵一致的同构意象,可最大程度保留原文文化特色与表达风格,汉法互译中“如鱼得水”译“comme un poisson dans l’eau”、“avoir le cœur d’un lion”译“有狮子般的心”等均为典型实例。需避免机械套用,若原语动物形象与目标语搭配冲突(如“狐假虎威”),需灵活调整以避免语义偏差。

### 3.2 意译法是异构意象的规避策略

意译法适用于内涵完全相反的异构意象,直译易引发误解时,需舍弃动物形象直接传递核心语义。汉语“龙”译法语需结合语境:“真龙天子”译“le souverain légitime”、“龙凤呈祥”译“la félicité conjugale”、“龙的传人”译“les descendants des Chinois”。法语“chien”译汉语需规避贬义,如“Mon chien, tu es le meilleur ami de ma vie”译“我的伙伴,你是我一生最好的朋友”。意译关键在于平衡语义与意象,可通过折中方式兼顾,如“狗仗人势”译“se prévaloir de la puissance d’autrui pour intimider les autres”,既传语义又暗示原意象的攻击性。

### 3.3 替代法是部分分歧意象的适配方案

替代法适用于内涵部分分歧的异构意象,核心是用目标语中内涵相似的动物形象替代原语形象,兼顾生动性与文化适配性。汉译法中,“他像猪一样懒”译为“il est paresseux comme un lézard”(像蜥蜴一样懒)、“鱼目混珠”译为“mettre un poisson pour un saumon”(把普通鱼当三文鱼)。

法译汉时,“avoir une mémoire d’éléphant”译为“过目不忘”,“être assoiffé comme un loup”译为“渴得像狗”,更贴合汉语习惯。使用需精准匹配内涵,避免误解,译者需深研两国意象体系,确保替代形象传递原语义。

### 3.4 加注法是独有意象的补充路径

加注法适用于文化独有意象,当直译无法传递完整内涵、意译损失过多文化信息时,通过注释补充背景知识。汉语独有意象翻译中,“麒麟”译为“qilin”并加注“中国神话中象征善良与祥瑞的神兽”,“生肖兔”译为“lapin du zodiaque chinois”并注释“中国占星术十二

生肖之一”。法语独有意象翻译中,“coq gaulois”译为“高卢雄鸡”并加注“法国民族象征”,“alouette”在文化语境中译为“云雀”并说明“法国文化中代表快乐与希望”。

加注法需把握适度原则,对已形成跨文化共识的意象(如“熊猫”)无需额外注释,避免信息冗余。

## 4 综合应用与案例分析

理论方法的价值最终体现在实践中,文学作品与谚语中的动物意象翻译,正是检验直译、意译等策略适配性的最佳场景,也凸显了“保真”与“达意”的核心平衡命题。

### 4.1 《阿Q正传》法译本的意象处理

《阿Q正传》作为中国现代文学经典,其动物意象承载深刻内涵,李克曼的法译本以四种翻译方法实现文化传递,成为汉法动物意象翻译的典型案列。

同构意象采用直译,如“像狐狸一样狡猾”译“*Il était rusé comme un renard*”,保留原意象与语义。异构意象则通过意译或替代规避冲突,“龙种”译“*descendant royal*”、“虎视眈眈”译“*regarder avec avidité*”,传递核心内涵。独有意象以加注补充背景,“虫豸”“鲤鱼跳龙门”等译法兼顾可读性与文化完整性<sup>[4]</sup>。译本争议集中于“饿得像狼一样”的直译为“*avoir une faim de loup*”,部分学者主张意译凸显阿Q悲惨境遇,另一部分支持直译保留“饥饿+野性”双重内涵,反映了动物意象翻译中“保真”与“达意”的平衡难题。

### 4.2 谚语翻译中的意象适配

谚语作为文化的浓缩表达,其动物意象翻译需兼顾语义准确性与文化适应性。内涵一致的谚语可直译,如“狐假虎威”与法语“*Le renard se sert de l'autorité du lion*”语义契合,可直接对应。内涵差异较大的谚语需灵活转换,法语“*Quand on parle du loup, on en voit la queue*”,“说到狼,就看到它的尾巴”与汉语“说曹操,曹操到”寓意相近,可相互替代。部分谚语需创造性适配,“杀鸡儆猴”既可选译“*punir quelqu'un pour en avertir cent autres*”(惩罚一人警示百人)的意译方案,也可采用“*battre le chien devant le lion*”(在狮子面前打狗)的意象保留方案<sup>[5]</sup>。

### 4.3 文学作品的意象翻译技巧

文学作品中动物意象的翻译需兼顾多重功能。诗歌翻译中,意象承载着韵律与意境双重价值,李白“两岸猿声啼不住”的“猿声”译为“*les cris des singes*”虽达语义,却损失了汉语诗歌中“猿声”的悲怆意境,建议补

充注释说明其在中国古典诗歌中的文化传统。小说翻译中,意象常与人物命运绑定,《红楼梦》中“薛宝钗扑蝶”的“蝶”象征其活泼性格,翻译时需保持意象一致性,避免因文化转换导致人物形象失真<sup>[6]</sup>。戏剧翻译中,口语化的动物意象需贴合语境,莫里哀戏剧中“*animal*”的称呼可能兼具亲昵与侮辱含义,需根据人物关系选择“家伙”“畜生”等对应表达。

## 5 结束语

动物意象作为语言与文化的交汇点,承载着民族的历史记忆、价值观念与情感认同。本文通过对汉语与法语中动物意象的文化内涵进行系统比较,揭示了其背后深层的文化差异与认知逻辑,研究不仅深化了对汉法文化特质的理解,也为跨文化翻译实践提供了具有可操作性的策略支持。在全球文化交流日益频繁的今天,动物意象的翻译已不仅是语言转换的技术问题,更是文化对话与理解的精神桥梁。如何在“信”与“达”、“同”与“异”之间寻求平衡,是每一位译者面临的挑战,也是跨文化传播的核心命题。本文所提出的翻译方法,旨在在尊重文化多样性的基础上,促进意义的有效传递与情感的共鸣共融。随着中法文化交流的不断深入与翻译技术的持续发展,动物意象的翻译研究仍有广阔空间。期待更多学者投身于此,共同推动跨文化语言服务向更精准、更包容、更富创造力的方向发展。

## 参考文献

- [1]刘云虹,曹丹红.“理解当代中国”翻译类教材使用研究——以《汉法翻译教程》为例[J].北京第二外国语学院学报,2024,46(02):39-49.
- [2]王嘉毅.跨文化背景下中法动物谚语对比与研究[J].黑龙江教育(理论与实践),2018,(09):69-70.
- [3]赵小涵.龙和雄鸡在中法不同文化背景下象征义对比[D].山西大学,2015.
- [4]吕美馨.翻译伦理视角下《阿Q正传》方言法译研究[D].黑龙江大学,2024.
- [5]李佳.《道德经》在法国的翻译与接受研究[D].华东师范大学,2024.
- [6]戴梦函.法国文学作品中的中国镜像分析[J].文化创新比较研究,2022,6(27):30-33.

作者简介:张智博(2002.11-),男,汉,吉林洮南人,本科在读,研究方向:翻译、文学。

通讯作者:程黎(1984.04-),女,汉族,陕西西安人,研究生学历,副教授,从事翻译、文学研究。

吉林省教育厅科学研究项目,项目名称:法国《中国研究》期刊的史料整理与理论构建,项目编号:JJKH20251486SK。